

UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN

Actuación CS N°: 59/17

RESOLUCIÓN CS N° 92/17

San Martín, 10 MAY 2017

VISTO, el Expediente N° 2025/2017 del registro de la Secretaría Administrativa de la Universidad Nacional de San Martín, y

CONSIDERANDO:

Que a fojas 2 del Expediente citado en el Visto, obra la presentación efectuada por la Gerencia de Relaciones Internacionales solicitando la aprobación de los proyectos de Memorándum de Convenio y Convenio Específico de Cooperación Académica e Intercambio entre la Universidad Nacional de San Martín y la Universidad Friedrich Schiller de Jena, Alemania.

Que el objeto del Memorándum de Convenio es brindar un marco jurídico de referencia para realizar actividades de cooperación en áreas de interés común para las partes, especialmente mediante el intercambio de alumnos y docentes, la publicación de documentos de trabajo y el desarrollo de proyectos de investigación, de enseñanza y conferencias conjuntos.

Que el objetivo del Convenio Específico se orienta a establecer la modalidad de intercambio de estudiantes y profesores entre ambas instituciones.

Que el procedimiento para este tipo de requerimientos se encuentra aprobado por la Resolución CS N° 290 de fecha 27 de diciembre de 2016.

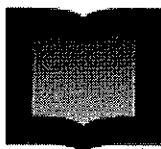
Que de acuerdo al Anexo del Reglamento General para la Celebración y Ejecución de Convenios obrante a fojas 4, 5, 10 y 11, la Gerencia de Relaciones Internacionales tendrá a cargo su ejecución y la responsabilidad de supervisión.

Que a fojas 24, 25, 26 y 26va han tomado intervención, respectivamente, la Secretaría Académica, la Dirección de Contabilidad y Presupuesto y la Dirección General de Asuntos Jurídicos conforme a lo establecido por el Artículo 9 del citado Reglamento.

Que el proyecto propuesto cuenta con dictámenes favorables de las Comisiones de Administración y Presupuesto y de Enseñanza, Investigación y Extensión emitidos en su sesión conjunta del 20 de abril de 2017.

UNSAM
INTERVINO

LS-



**UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN**

Que asimismo, el proyecto que motiva la presente Resolución, fue considerado y aprobado por este Consejo Superior en su 2º reunión ordinaria del 24 de abril del corriente.

Que conforme a lo establecido por el artículo 48 inciso i) del Estatuto de la Universidad Nacional de San Martín, el Consejo Superior tiene atribuciones para el dictado de la presente Resolución.

Que el Convenio presentado no se encuentra firmado, por lo que corresponde encomendar la firma al Señor Rector.

Por ello,

**EL CONSEJO SUPERIOR
DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN**

RESUELVE:

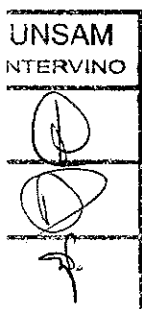
ARTÍCULO 1º.- Aprobar el proyecto de Memorándum de Convenio entre la Universidad Nacional de San Martín y la Universidad Friedrich Schiller de Jena, Alemania, cuyo texto corre agregado a la presente Resolución.

ARTÍCULO 2º.- Aprobar el proyecto de Convenio Específico de Cooperación Académica e Intercambio entre la Universidad Nacional de San Martín y la Universidad Friedrich Schiller de Jena, Alemania, cuyo texto corre agregado a la presente Resolución.

ARTÍCULO 3º.- Encomendar al Señor Rector la suscripción del Convenio al que se hace referencia en el artículo que antecede.

ARTÍCULO 4º.- Registrar, comunicar a quien corresponda y archivar.

RESOLUCIÓN CS N° 92/17




DR. CARLOS RUTA
Rector



seit 1558



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN



Memorándum de convenio

Entre la Universidad Nacional de San Martín y

La Universidad Friedrich Schiller de Jena

Con el fin de prolongar una cooperación efectiva y de mutual beneficio y desarrollar académica y culturalmente el intercambio educativo, la investigación y otras áreas, la Universidad Nacional de San Martín y la Universidad Friedrich Schiller de Jena, de esta manera acuerdan, cooperar para lograr la internacionalización de la educación superior.

Las áreas de cooperación incluirán cualquier programa ofrecido por cualquiera de las universidades en el cual se promuevan los objetivos previamente mencionados. Sin embargo, cualquier programa específico será sometido a un consenso mutuo, a la disponibilidad de fondos y a la aprobación de ambas universidades.

Dichos programas podrán incluir:

- a) Intercambio de miembros de la facultad
- b) Intercambio de alumnos
- c) Publicaciones conjuntas
- d) Proyectos de investigación conjuntos
- e) Conferencias conjuntas
- f) Proyectos de enseñanza conjuntos
- g) Programas culturales conjuntos.

Los términos de dicha asistencia y cooperación mutua serán discutidos y acordados por escrito por la autoridad responsable de cada universidad antes de la iniciación de cualquiera de los programas o actividades.

Este acuerdo tendrá efecto luego de la aprobación de ambas partes y estará vigente por un período inicial de tres (3) años. Tras la finalización de este período de tres (3) años, podrá ser renovado mediante un acuerdo escrito entre ambas instituciones por un período de tres (3) años más. Sin embargo, cualquiera de las universidades puede dar por terminado el convenio por escrito al menos diez meses antes del inicio del año académico.

Ort und Datum:

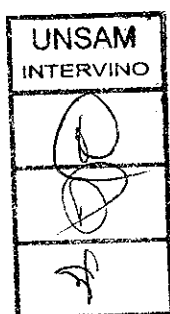
Ort und Datum:

Universität National von San Martin,
Argentina

Friedrich-Schiller-Universität Jena,
Alemania

Rector
Dr. Carlos Rafael Ruta

Presidente
Prof. Dr. Walter Rosenthal



LF

92 / 17



seit 1558



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN



**Grundsatzvereinbarung
zwischen
Universität National von San Martín und
der Friedrich-Schiller-Universität Jena**

Um die erfolgreiche und für beide Seiten günstige und dienliche Zusammenarbeit auszuweiten und einen akademischen und kulturellen Austausch in der Ausbildung, Forschung und anderen Bereichen zu fördern, kommen die Universität National von San Martín und die Friedrich-Schiller-Universität Jena hiermit überein, zu kooperieren und gemeinsam auf die Internationalisierung des Hochschulwesens hinzuwirken.

Die Zusammenarbeit umfasst alle Programme, die an einer der beiden Universitäten angeboten werden und die die oben genannten Ziele fördern. Die konkrete Zusammenarbeit in einem bestimmten Programm setzt jedoch das Einverständnis beider Seiten, die Verfügbarkeit von Mitteln und die Zustimmung beider Universitäten voraus. Folgende Programme sind möglich:

- a) Austausch von Lehrenden
- b) Austausch von Studierenden
- c) Austausch von Publikationen
- d) Gemeinsame Forschungsprojekte
- e) Gemeinsame Konferenzen
- f) Gemeinsame Lehrprojekte
- g) Gemeinsame kulturelle Programme

Die Bedingungen für eine solche gegenseitige Unterstützung und Zusammenarbeit müssen von den verantwortlichen Stellen beider Universitäten vor Beginn eines jeden Programms oder einer jeden Aktivität schriftlich verhandelt und vereinbart werden.

Diese Grundsatzvereinbarung tritt durch die Unterzeichnung beider Parteien in Kraft und bleibt zunächst für einen Zeitraum von drei Jahren in Kraft. Eine Verlängerung oder Änderung bedarf der schriftlichen Vereinbarung. Beide Universitäten können die Vereinbarung schriftlich mit einer Frist von zehn Monaten zum Beginn eines akademischen Semesters oder Jahres kündigen.

Ort und Datum:

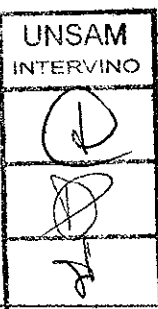
Ort und Datum:

Universität National von San Martín,
Argentina

Friedrich-Schiller-Universität Jena,
Deutschland

Rektor
Dr. Carlos Rafael Ruta

Präsident
Prof. Dr. Walter Rosenthal



45-
92/17



seit 1558



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN



CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA E INTERCAMBIO entre

La Universidad Nacional de San Martín

y

La Universidad Friedrich Schiller de Jena

La Universidad de Friedrich Schiller de Jena y la Universidad Nacional de San Martín acuerdan los siguientes términos y condiciones con la intención de profundizar las relaciones entre las dos instituciones que se esforzarán mutuamente para promover las actividades de intercambio cultural y científico. La cooperación será fomentada en las siguientes tres áreas:

- (1) Intercambio de estudiantes universitarios, alumnos graduados, facultad y personal docente y no-docente.
- (2) Intercambio de información y documentos que sean de mutuo interés; y
- (3) Organización de oportunidades de investigación colaborativa, seminarios, reuniones, conferencias, actividades extra curriculares y otros eventos de mutuo interés.

I. Cuerpo de administración/ Programa de coordinación

El programa de intercambio será administrado mediante:

- a) La Oficina Internacional de la Universidad de Friedrich Schiller de Jena
- b) La Oficina Internacional de la Universidad Nacional de San Martín.

II. Intercambio de personal

1. Ambas instituciones acuerdan en la posibilidad de intercambios de personal docente de tiempo completo.
2. El periodo de estadía de los intercambios no deberá exceder el año.
3. En la medida que la relación laboral del docente / investigador se mantenga durante su estadía en la universidad que lo hospeda y el docente / investigador con sus actividades en la universidad que lo hospeda cumpla con sus obligaciones de su relación laboral con su universidad de origen, la universidad de origen pagará el sueldo por la totalidad del tiempo de estadía acordado entre las partes. Otros costos (por. ej. de viaje y de investigación) pueden ser reembolsados según necesidad, en la medida que la universidad de origen tenga disponibilidad de fondos suficientes de terceros y el pago sea legalmente permitido

III. Intercambio de alumnos

1. Duración de los intercambios

Cada institución acuerda el intercambio individual de alumnos por un semestre o año académico, idealmente en la estructura uno por uno.

2. Número de alumnos para intercambio

En principio, cada institución podrá enviar hasta dos (2) alumnos por año por un año o hasta cuatro (4) alumnos por semestre dentro de un año completo. Sin embargo, este número podría variar en cualquier año siempre y cuando se obtenga un equilibrio de intercambios en un período de cinco años.

UNSAM
INTERVINO



seit 1558



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN



3. Costos del programa estudiantil/ Beneficios en la institución de destino.

Cada estudiante deberá pagar las tasas que corresponden en la universidad de origen quedando eximido de pagarlas en la universidad de destino. Las cuotas / contribuciones / remuneraciones adicionales que se requieran por la institución de destino como por ejemplo la contribución semestral a la Universidad de Jena serán pagadas directamente por cada participante. La contribución semestral incluye la cuota general para el Centro de Estudiantes así también como un boleto semestral que les permitirá a los alumnos usar el transporte público dentro de Jena y los trenes regionales dentro del Estado de Turingia. La institución de destino se compromete a informar al alumno de intercambio sobre las opciones de alojamiento durante el semestre o el tiempo que éste resida. Todas las comidas, alojamiento y viáticos serán responsabilidad del alumno. Los demás gastos variados como los costos de cursos no curriculares especiales, depósito para obtener la llave, libros, etc., serán pagados directamente por cada participante.

4. Seguro

Se requiere que cada participante se provea del seguro de salud adecuado, el cual no está incluido en la dispensa de pago de clases. Se deberá presentar prueba de la cobertura del seguro a la Oficina de Relaciones Internacionales de cada institución. La Universidad de Jena sólo acepta un seguro de salud público alemán o el seguro de salud europeo (EHIC).

5. Dependientes

Las obligaciones de cada institución involucradas en este acuerdo están limitadas sólo a los alumnos de intercambio y no se extiende a esposos o dependientes. Los gastos de las personas acompañantes corren por cuenta del alumno de intercambio.

6. Elegibilidad del alumno

Queda asentado que ambas instituciones colaborarán en designar sólo a los alumnos mejor calificados para la participación del programa y se proveerá a la institución de destino con los antecedentes académicos así también como las cartas de recomendación. Los alumnos tienen que haber completado dos semestres o el equivalente en la institución de origen. El nivel de competencia de los alumnos con respecto al idioma deberá estar a la altura de los requisitos establecidos por la universidad de destino.

Los alumnos deben ser auto-suficientes y con una personalidad estable para hacer frente al desafío intercultural de estudiar en el extranjero. Se espera que los alumnos acaten las reglas del país anfitrión así también como aquellas de la institución a la que asistirán. Las faltas graves que se cometan serán sometidas a observación por la institución de origen y pueden llevar a la desinscripción del programa.

7. Otras observaciones

Si bien la Universidad de Jena cuenta con una infraestructura para albergar estudiantes con discapacidad (alojamiento, acceso a las aulas, etc.), ésta podría no ser adecuada a la que posea el alumno. Por lo tanto, la Universidad de Jena aconseja a los candidatos de proveer la mayor información posible sobre su viabilidad y movilidad antes del período



92/17



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN



intercambio.

8. Equilibrio del Intercambio

La paridad en el número de estudiantes de intercambio es el objetivo del acuerdo. Sin embargo, cada parte deberá estar preparada para considerar una disparidad en algún semestre o año durante el período del acuerdo.

9. Estado académico de los estudiantes

Todos los estudiantes deberán mantenerse matriculados como estudiantes regulares de grado en la institución de origen y no serán matriculados en la institución de destino. Todo crédito o calificación que el alumno obtenga será transferible a la universidad de origen de acuerdo a sus propias reglamentaciones. Se espera que el alumno mantenga el equivalente de un curso completo en la institución de destino. Los alumnos matriculados en la institución de destino serán sometidos a las mismas reglas y regulaciones que los alumnos locales.

10. Situación financiera

Este acuerdo no crea ninguna obligación financiera entre las instituciones; por lo tanto no se intercambiará dinero entre ellas. Ambas instituciones se comprometen a hacer su mayor esfuerzo para obtener la asistencia financiera necesaria de parte de organizaciones que provean apoyo a este tipo de programas.

11. Fecha de entrada en vigencia y finalización del acuerdo

Este acuerdo entrará en vigencia en la fecha de la firma por un período de tres (3) años y puede ser renovado por otros tres (3) años más después de que el primer acuerdo haya expirado. La extensión del contrato es un paso activo a realizar diez meses antes de la expiración del contrato precedente y está sujeto a la previa existencia de las actividades cooperativas, existentes en el primer contrato de tres años. Si el contrato no es renovado activamente, éste expirará automáticamente. Esto puede ser modificado con el acuerdo de las partes.

Cualquiera de las partes puede terminar este acuerdo en cualquier momento sirviéndose de una notificación escrita dirigida a la otra parte. La terminación del acuerdo tomará efecto diez meses después de la mencionada notificación. En caso de que esto sucediese, se le estará permitido al alumno de intercambio completar el semestre en curso en el cual la notificación fuese entregada.

12. Firmas

Universidad Friedrich Schiller de Jena Universidad Nacional de San Martín

Fecha:

Fecha:

Presidente

Prof. Dr. Walter Rosenthal

Rector

Dr. Carlos Rafael Ruta

UNSAM
INTERVINO

①
②
③

92/17



seit 1558



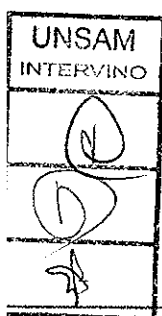
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN



Contacto

Universidad Friedrich Schiller de Jena	Universidad Nacional de San Martín
Contacto administrativo: Oficina Internacional Fürstengraben 1 07743 Jena Alemania Tel: +49-3641-931160 Email: international@uni-jena.de Web: http://www.uni-jena.de/International.html	Contacto administrativo: Gerencia de Relaciones Internacionales 25 de mayo y Francia 1650. San Martín. Provincia de Buenos Aires. Argentina Tel: +54 11 406 1500. Email: internacionales@unsam.edu.ar Web: http://www.unsam.edu.ar/internacional/
Contacto departamental:	Contacto departamental:

[Handwritten signature]



LI- 92/17



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN



VEREINBARUNG ÜBER AKADEMISCHE ZUSAMMENARBEIT UND AKADEMISCHEN AUSTAUSCH

zwischen
der Universität National von San Martín
und
der Friedrich-Schiller-Universität Jena

Die Friedrich-Schiller-Universität Jena und die Universität National von San Martín vereinbaren die folgenden allgemeinen Bedingungen, um die Beziehung zwischen den beiden Institutionen zu vertiefen und den gegenseitigen wissenschaftlichen und kulturellen Austausch zu fördern. Eine Zusammenarbeit wird für die folgenden drei Bereiche vereinbart:

- (1) Austausch von Studierenden in grundständigen sowie weiterführenden Studiengängen, von Lehrenden und Mitarbeitenden;
- (2) Austausch von Informationen und Dokumenten, die von gemeinsamem Interesse sind; und
- (3) Organisation und Aufbau von gemeinsamen Forschungsmöglichkeiten, Seminaren, Tagungen, Vorträgen, Club-Aktivitäten, und Organisation von anderen Aktivitäten und Veranstaltungen von gemeinsamem Interesse.

I. Verwaltung/Programmkoordination

Das Austauschprogramm soll verwaltet werden von:

- a) Internationales Büro der Friedrich-Schiller-Universität Jena
- b) Internationales Büro der Universität National von San Martín

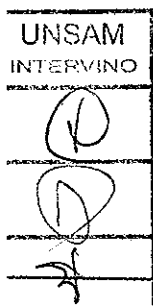
II. Austausch von Lehrenden / Mitarbeitern

1. Die unterzeichnenden Institutionen stimmen der Möglichkeit des Austausches von Vollzeit-Lehrkräften/ Mitarbeitern grundsätzlich zu.
2. Der zeitliche Rahmen für den Aufenthalt der gastgebenden Hochschule sollte ein Jahr nicht überschreiten.
3. Sofern das Arbeitsverhältnis des Lehrenden / Mitarbeiters während seines Aufenthalts an der gastgebenden Hochschule fortbesteht und der Lehrende / Mitarbeiter durch seine Tätigkeit an der gastgebenden Hochschule seine Pflichten aus dem Arbeitsverhältnis zur Heimatuniversität erfüllt, wird die Heimatuniversität für die gesamte Dauer des zwischen den Partnern vereinbarten Aufenthalts das Gehalt weiter auszahlen. Weitere Kosten (z.B. wie Reise- und Forschungskosten) können je nach Bedarf erstattet werden, sofern der Heimatuniversität ausreichende Drittmittel zur Verfügung stehen und die Auszahlung rechtlich zulässig ist. Die gastgebende Universität hilft bei der Suche nach einer Unterkunft.

III. Austausch von Studierenden

1. Dauer der Aufenthalte

Die unterzeichnenden Einrichtungen vereinbaren den Austausch von Studierenden für ein Semester oder ein akademisches Jahr, im Idealfall schickt jede Einrichtung für jede/n Studierenden, die sie aufnimmt, eine/n andere/n Studierende/n in die jeweils andere Einrichtung.



LF 92/17



seit 1958



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN



2. Anzahl der Austauschstudierenden

Grundsätzlich kann jede Einrichtung jährlich bis zu zwei Studierende für ein ganzes akademisches Jahr oder vier Studierende für jeweils ein Semester innerhalb eines Jahres an die ausländische Hochschule entsenden. Diese Zahl kann in einzelnen Jahren jedoch abweichen, wenn die Zahl insgesamt auf fünf Jahre gerechnet ausgewogen ist.

3. Gebühren für das Studierenden-Austauschprogramm/Nutzen für die gastgebende Einrichtung

Studierende, die an dem Austauschprogramm teilnehmen, bezahlen Studiengebühren und sonstige Gebühren an ihrer Heimatuniversität und müssen darüber hinaus keine Studiengebühren an der gastgebenden Universität zahlen. Weitere Gebühren/Beiträge/Entgelte, die von der gastgebenden Einrichtung erhoben werden, wie zum Beispiel der Semesterbeitrag der Friedrich-Schiller-Universität Jena, werden von dem/der jeweiligen Studierenden direkt bezahlt. Der Semesterbeitrag umfasst unter anderem den allgemeinen Unterricht der Studierenden, den Arbeitsbeitrag sowie ein Semesterticket, mit dem die Studierenden den öffentlichen Nahverkehr in Jena sowie alle Regionalzüge in Thüringen nutzen können.

Die gastgebende Einrichtung verpflichtet sich, die Austauschstudierenden darüber zu informieren, wiesie für die normalen Semesterzeiten eine Unterkunft finden können. Für die Kosten für Verpflegung, Unterkunft und Reise kommen die Studierenden selbst auf. Sonstige Entgelte und Gebühren wie zum Beispiel für besondere Kurse, die nicht Teil des Studiengangs sind, Schlüsselkationen, Bücher usw. werden vom/von der jeweiligen Studierenden selbst getragen.

4. Versicherungen

Jeder Teilnehmer/in ist verpflichtet, eine gültige Kranken- und Unfallversicherung vorzuweisen; diese sind in den normalen Studiengebühren nicht enthalten. Ein Versicherungsnachweis muss den Internationalen Büros bei der Einrichtung vorgelegt werden.

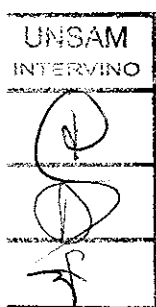
Die Friedrich-Schiller-Universität Jena akzeptiert ausschließlich deutsche gesetzliche Krankenversicherungen oder eine europäische Krankenversicherung (EHIC).

5. Familienangehörige

Die Aufgaben und Verpflichtungen der unterzeichnenden Einrichtungen aus diesem Vertrag gelten nur für den/die jeweilige/n Austauschstudierende/n und nicht auch für Ehepartner oder andere Unterhaltsberechtigte. Alle Kosten für Ehepartner oder andere Unterhaltsberechtigte, die den/die Austauschstudierende/n begleiten, sind von dem/der Austauschstudierenden selbst zu tragen.

6. Teilnahmeberechtigte Studierende

Es wird davon ausgegangen, dass beide unterzeichnenden Einrichtungen bemüht sein werden, nur qualifizierte Studierende für die Teilnahme an diesem Austauschprogramm zuzulassen und dass der



92/17



seit 1558



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN



gastgebenden Einrichtung ein akademischer Lebenslauf sowie Empfehlungsschreiben zur Verfügung gestellt werden. Studierende müssen mindestens zwei Semester oder eine entsprechende Leistung der Heimatuniversität abgeschlossen haben. Studierende müssen die von der gastgebenden Hochschule festgelegten Sprachanforderungen erfüllen. Studierende müssen selbstständig sein und eine stabile Persönlichkeit haben, um mit den interkulturellen Herausforderungen eines Auslandsaufenthaltes zurecht kommen zu können. Studierende müssen sich an die geltenden Gesetze des Gastlandes sowie die Regeln der gastgebenden Einrichtung halten. Grobes Fehlverhalten und strafbare Handlungen werden der Heimatuniversität gemeldet und können zur Exmatrikulation führen.

7. Weitere Bestimmungen

Auch wenn die Friedrich-Schiller-Universität Jena die notwendige Infrastrukturaufweist, um Studierende mit Behinderungen aufzunehmen (Unterkünfte, Zugang zu Hörsälen und Seminarräumen usw.), ist es möglich, dass die vorhandene Infrastruktur je nach Art der Behinderung nicht immer ausreichend oder angemessen ist. Die Friedrich-Schiller-Universität Jena rät Bewerberinnen und Bewerbern daher, so frühzeitig wie möglich detaillierte Auskunft über die Art und Schwere ihrer Behinderung zu geben, um in Erfahrung zu bringen, ob eine Mobilität machbar ist.

8. Ausgewogenheit des Austausches

Es wird angestrebt, dass die Anzahl der Austauschstudierenden auf beiden Seiten gleich hoch ist. Beide Parteien sollten jedoch bereit sein, für ein Semester oder Jahr während der Vertragslaufzeit auch eine Unausgewogenheit hinzunehmen.

9. Akademischer Status der Studierenden

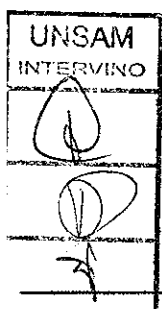
Alle Studierenden bleiben auch während des Auslandsaufenthaltes an ihrer Heimatuniversität als ordentliche/r Student/in in ihrem jeweiligen Studiengang eingeschrieben und werden an der gastgebenden Hochschule nicht als Abschlussstudent/in eingeschrieben. Leistungspunkte und erbrachte Studienleistungen werden von der Heimatuniversität jedoch angerechnet, wenn diese inhaltlich zum Studiengang passen, für den der/die Studierende eingeschrieben ist. Von Studierenden wird erwartet, dass sie auch an der gastgebenden Universität ein normales Studienpensum absolvieren. Studierende, die an der gastgebenden Universität eingeschrieben sind, unterliegen den gleichen Regeln und Bestimmungen wie die einheimischen Studierenden.

10. Finanzen

Aus dieser Vereinbarung ergeben sich keine finanziellen Verpflichtungen zwischen den unterzeichnenden Einrichtungen; es wird daher kein Geld fließen. Beide Einrichtungen bemühen sich darum, die notwendige finanzielle Unterstützung von Organisationen zu erhalten, die solche Kooperationsprogramme fördern.

11. Wirksamwerden und Beendigung der Vereinbarung

Diese Vereinbarung tritt mit Datum der Unterschrift in Kraft und gilt zunächst für drei Jahre. Im Anschluss kann sie um weitere drei Jahre verlängert werden. Die Verlängerung der Vereinbarung muss mit einer Frist von 10 Monaten vor Ablauf der Gültigkeit der Vereinbarung aktiv in die Wege geleitet werden und setzt voraus, dass es in den drei Jahren



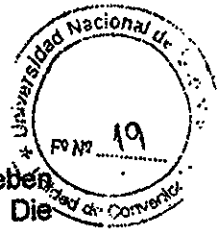
92/17



seit 1558



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN



der Gültigkeit der bisherigen Vereinbarung tatsächliche Kooperationsaktivitäten gegeben
hat. Wird die Vereinbarung nicht aktiv verlängert, endet sie automatisch.
Vereinbarung kann in gegenseitigem Einverständnis
unterzeichnenden Parteien geändert werden.
Beide Parteien können
Vereinbarung jederzeit durch Übersendung einer schriftlichen Kündigung an
jeweiligen Vertragspartner beenden. Eine solche Kündigung tritt 10 Monate ab Datum der
schriftlichen Kündigung in Kraft. Im Falle einer Kündigung ist es den
Austauschstudierenden erlaubt, ihr dann aktuelles Semester noch an
gastgebenden Hochschule abzuschließen.

12. Unterschriften

Friedrich-Schiller-Universität Jena
Datum:

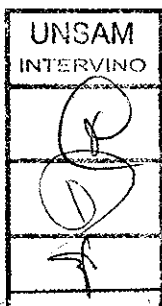
Universidad Nacional de San Martín
Datum:

.....
Präsident, Prof. Dr. Walter Rosenthal

.....
Rektor, Dr. Carlos Rafael Ruta

Kontakt:

Friedrich-Schiller-Universität Jena	Universidad Nacional de San Martín
Ansprechpartner in der Verwaltung: Internationales Büro Fürstengraben 1 D-07743 Jena Deutschland Tel.: +49-3641-931160 E-Mail: international@uni-jena.de Website: http://www.uni-jena.de/International.html	Ansprechpartner in der Verwaltung: Gerencia de Relaciones Internacionales 25 de mayo y Francia 1650. San Martín. Provincia de Buenos Aires Argentina Tel: +54 11 406 1500 Email: internacionales@unsam.edu.ar Web: http://www.unsam.edu.ar/internacional/
Ansprechpartner für inhaltliche Fragen:	Ansprechpartner für inhaltliche Fragen:



LF

92/17